

01/07 > 31/08/11

Mensuel de la commune d'Ixelles
Maandblad van de gemeente Elsene



Elsene info
Ixelles n° 100



ISSUE DE SECOURS

STOP

aux violences entre partenaires
et intrafamiliales civio.ixelles.be

Nooduitgang
STOP het geweld tussen partners en binnen het gezin

p. 4-5

En bref / In het kort

Edito

Le sport féminin gravit les échelons / Vrouwensport in stijgende lijn

En bref / In het kort

Ixelles: rien à voir avec le Vlaams Belang! / Elsene: niets te maken met het Vlaams Belang!

Une police de proximité efficace / Efficiënte gemeenschapsgerichte politiezorg

La santé dans l'assiette tout l'été / Gezond zomers tafelen

La Culture à Ixelles, c'est aussi l'aide à la création... / Cultuur in Elsene, dat zijn ook steunmaatregelen...

Courir pour le plaisir et contre le cancer / Lopen voor het plezier en tegen kanker

p. 2

p. 3

p. 6-7

p. 8

p. 9

p. 10-11

p. 12-13

p. 14-15

p. 16

XL Agenda
INCLUSIEF INCLUS

Solidar XL sous le soleil!

Un soleil généreux, une affiche resplendissante, une ambiance chaleureuse et une belle cause humanitaire... Tous les ingrédients étaient réunis pour faire de Solidar'XL un grand succès! Cette année, les bénéficiaires de l'opération vont à Handicap international et à Paul, un enfant de Dakar, au Sénégal, atteint comme son père d'un lourd handicap physique.

Ce projet émane des frères Bruno et Alain Lewuillon qui ont acquis leur notoriété grâce à leurs performances dans le domaine de l'aviron. Ils totalisent à eux deux 45 titres de champion de Belgique et de nombreuses participations aux championnats du monde. Le samedi 28 mai, les frères Lewuillon ont ramé sur les étangs d'Ixelles. Les amateurs ont pu embarquer dans leur aviron pour le prix de deux euros qui seront reversés dans le projet humanitaire. Et en septembre, ils traverseront la Manche à la rame avec Karin Van Puyvelde et Lars Bosselman, sportifs tous deux malvoyants, à bord de leur aviron.

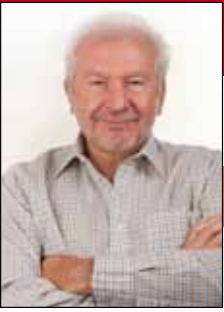


Solidar'XL in het zonnetje!

Veel zon, een schitterende affiche, een warme ambiance en een goed doel... Alle ingrediënten waren aanwezig om van Solidar'XL een groot succes te maken! Dit jaar gaat de opbrengst van deze actie naar Handicap International en naar Paul, een Senegalees kind dat in Dakar woont en net als zijn vader getroffen is door een zware fysieke handicap.

Dit project werd opgezet door de broers Bruno en Alain Lewuillon die bekend zijn geworden door hun prestaties in de roeisport. Samen hebben ze 45 titels gewonnen als Belgisch kampioen en tijdens hun vele deelnames aan de wereldkampioenschappen. Op zaterdag 28 mei hebben de gebroeders Lewuillon geroeid op de vijvers van Elsene. Voor twee euro mochten de liefhebbers meevaren en natuurlijk gaat de opbrengst naar het goede doel. En in september zullen ze samen met Karin Van Puyvelde en Lars Bosselman, twee slechtziende sportievelingen, al roeiend het Kanaal oversteken.





La dure réalité des choses...

Le mot "utopie" vient du grec ancien et signifie "en aucun lieu". Il fut inventé par Thomas More, au début du 16^e siècle, qui en fit le titre d'un livre dans lequel il imagine une société idyllique basée sur une île (Utopie) où tout est parfait. Les gens sont heureux, vivent en paix, se respectent, sont libres, ne paient pas d'impôts... Le pied, quoi ! Mais ce brillant humaniste, chancelier de Lancastre, fut rapidement distrait de ses réflexions généreuses pour être confronté à la réalité du moment : la réforme de l'Eglise d'Angleterre et la volonté du roi Henri VIII de divorcer de son épouse, Catherine d'Aragon. Tombé en disgrâce pour s'être opposé aux visées royales, Thomas More fut décapité en 1535. Finie, l'utopie. Dure, la réalité...

Les exemples fourmillent, dans l'Histoire et dans l'actualité, qui illustrent la confrontation inévitable entre les idées que l'on échafaude et la réalité des faits qui ne s'y conforme pas. Par exemple, nombreux sont les intellectuels qui ont adhéré aux séduisants objectifs égalitaires du communisme et qui ont été déçus par les moyens de leur mise en œuvre. Nombreux aussi furent les défenseurs de la liberté, de l'égalité et de la fraternité qui finirent raccourcis par la guillotine... Dures, les époques...

La concrétisation d'idées passe irrémédiablement par leur confrontation avec les exigences du contexte et du moment. Il s'agit d'ailleurs là d'une règle permanente en politique. Ce que l'opinion publique ne perçoit pas toujours, c'est le chemin qu'il faut parcourir, et les conditions que l'on doit pouvoir réunir, pour que d'un concept on aboutisse à une réalisation concrète et palpable. Comment, en effet, satisfaire les manifestants de "Shame" qui réclament une solution à la crise belge et ne pas céder, en même temps, aux exigences les plus radicales des politiques en présence parmi lesquels certains ne veulent même pas d'accord? Difficile. Comment concilier les nuisances du camping urbain des "indignés", qui repensent le monde sur l'espace public, avec la légitime tranquillité des riverains qui y vivent et des commerçants qui y travaillent? Pas simple. Comment harmoniser la vie des noctambules qui guindailent avec le repos nécessaire de ceux qui travaillent le lendemain? Complicé.

Dur de vivre ses rêves... Dur de gérer les rêves des autres...

Les Sénouïs, une tribu primitive de Malaisie, avaient cependant organisé leur société sur la gestion de leurs rêves. Ils les analysaient ensemble, autour du feu, ils en tiraient des enseignements, adoptaient leurs comportements et s'offraient des cadeaux en fonction du type de rêve qu'ils avaient commenté...

Les Sénouïs étaient pacifiques, sans stress et travaillaient pour satisfaire un minimum de leurs besoins. Ils vivaient en bonne entente entre eux et avec les autres. Cette tribu modèle disparut malheureusement, victime de la déforestation. La réalité économique de leur environnement fut leur dernier cauchemar... A y réfléchir. Dure la vie...

Mais c'est l'été, les vacances sont là, propices aux escapades, à la fantaisie et aux rêveries... Promenades à la campagne, baignades dans la mer, escalades à la montagne... On s'éloigne ! On efface ! On oublie tout !... Non, peut-être pas tout. Ne pas négliger la crème anti-solaire, la pommade contre les piqûres d'insectes, les bandages pour les entorses, l'Immodium pour le transit et la Dramamine contre le mal de mer...

Dure, la nature...

De harde realiteit der dingen...

Het woord "utopie" komt uit het Oud-Grieks en betekent "plaats die niet bestaat". Het woord werd in het begin van de 16^e eeuw bedacht door Thomas More, die het gebruikte als titel voor een boek waarin hij een idyllische maatschappij beschrijft op een eiland (Utopia) waar alles perfect is. De mensen zijn er gelukkig, leven samen in vrede, respecteren elkaar, zijn vrij, betalen geen belastingen... Helemaal te gek dus! Maar deze geniale humanist, kanselier van Lancaster, werd al snel uit zijn grootmoedige overpeinzingen gerukt om geconfronteerd te worden met de realiteit van dat moment: de hervorming van de Kerk van Engeland en de wens van koning Hendrik VIII om te scheiden van zijn echtgenote, Catharina van Aragon. Toen hij in ongenade viel omdat hij zich had verzet tegen plannen van de koning, werd Thomas More in 1535 onthoofd. Gedaan met de utopie. De realiteit is hard...

De geschiedenis en de actualiteit barsten van de voorbeelden die de onvermijdelijke confrontatie illustreren tussen de ideeën die men bedenkt en de realiteit die zich daar niets van aantrekt. Talrijk zijn bijvoorbeeld de intellectuelen die zich aangetrokken voelden tot de aantrekkelijke gelijkheidsidealen van het communisme en die onthutst waren door de manier waarop het in praktijk werd gebracht. Talrijk waren ook diegenen die vrijheid, gelijkheid en broederlijkheid verdedigden, maar toch een kopje kleiner werden gemaakt met de guillotine... De tijden zijn hard...

Ideeën gaan voor hun verwezenlijking onvermijdelijk de confrontatie aan met de eisen van de context en het moment in de tijd. Dat is trouwens een vaste regel in de politiek. Wat de publieke opinie niet altijd ziet, is de weg die moet worden afgelegd en de voorwaarden waaraan moet worden voldaan om van een concept een concreet en tastbaar resultaat te maken. Hoe moet je de deelnemers van de "Shame"-betoging tevredenstellen, die een oplossing voor de Belgische crisis vragen, en tegelijkertijd niet zwichten voor de meest radicale eisen van aanwezige politici, waarvan sommigen niet eens een akkoord willen? Moeilijk. Hoe kan je de overlast van de urban camping van de zogenoemde "Verontwaardigden", die de wereld opnieuw uitdenken in de openbare ruimte, verenigen met de gegronde vraag om rust van de mensen die er wonen en de handelaars die er werken? Niet eenvoudig. Hoe kun je het leven van nachtbrakers die de bloemetjes buitenzetten, verenigen met de noodzakelijke nachtrust van diegenen die de volgende dag moeten werken? Ingewikkeld. Moeilijk om je dromen waar te maken... Moeilijk om met de dromen van anderen om te gaan...

De maatschappij van de Senoi, een primitieve stam in Maleisië, was georganiseerd rond het beheer van hun dromen. Samen analyseerden ze hun dromen rond het vuur, ze trokken er lessen uit, pasten hun gedrag aan en gaven elkaar geschenken naargelang het soort droom dat ze besproken hadden...

De Senoi waren vredelievend, hadden geen stress en werkten om aan hun basisbehoeften te voldoen. Ze leefden in goede verstandhouding met elkaar en met anderen. Deze voorbeeldstam is helaas verdwenen, slachtoffer van de ontbossing. De economische realiteit van hun leefomgeving was hun laatste nachtmerrie... Stof om over na te denken. Het leven is hard...

Maar het is zomer, de vakantie is begonnen, een moment bij uitstek voor escapades, fantasietjes en dromerijen... Wandelen in de natuur, zwemmen in de zee, klimmen in de bergen... We nemen wat afstand! We zetten de dingen van ons af! We vergeten alles!... Nee, misschien niet alles. Zeker aan de zonnecrème denken, en de zalf tegen insectenbeten, en zwachtels voor verstuikingen, Immodium voor de darmtransit en Dramamine tegen zeeziekte...

De natuur is hard...

Willy DECOURTY

Bourgmestre d'Ixelles / Burgemeester van Elsene

STOP aux violences intrafamiliales!

Le CIVIO et la Coordination sociale d'Ixelles mènent une vaste campagne contre les violences conjugales et intrafamiliales. Une brochure et un flyer fournissent les conseils et contacts pour dire "stop", réagir et redémarrer une nouvelle vie.

Les violences intrafamiliales concernent tous les âges, toutes les cultures et tous les milieux socio-économiques. Celles-ci peuvent prendre de multiples formes: physique, verbale, sexuelle, psychologique, économique, ... Ces actes sont bien sûr intolérables et punis par la loi.

Des solutions existent. Des personnes sont là pour aider à dire "stop", à réagir et à redémarrer une nouvelle vie. C'est le message de la campagne de lutte contre les violences conjugales et intrafamiliales organisée par le CIVIO (lire encadré) et la Coordination sociale d'Ixelles. Elle vise tant les structures d'aide existantes que le grand public.

Une brochure et un dépliant constituent les deux principaux outils de cette campagne:

- Le dépliant sert de document d'urgence. Il comprend les différents services d'aide situés principalement sur le territoire d'Ixelles et de Bruxelles-Capitale. Imprimé dans un format "carte de visite", ce flyer sert d'outil en cas d'urgence. Discret, il se glisse facilement dans une poche ou dans un portefeuille.
- La brochure reprend conseils et adresses utiles.

"Les informations et contacts contenus dans ces documents sont utiles que l'on se retrouve dans les situations décrites, que l'on soit proche d'une victime ou encore témoin de ces violences intrafamiliales", commente Béa Diallo, Echevin de l'Égalité des chances.

Cette campagne a démarré par un spectacle théâtral, le 31 mai au théâtre Mercelis. Elle se déroule jusqu'au 30 juin. Les affiches habilleront les abribus et l'arrière de véhicules de la Stib. Pour que la violence intrafamiliale sorte du domaine privé...

Le flyer et la brochure sont disponibles dans les services d'urgence, au service Information de la commune d'Ixelles (227A chaussée d'Ixelles) ou sur demande au service de l'Égalité des chances.

Infos: Civio - Service de l'Égalité des chances
02 515 69 03

Le CIVIO, un réseau de lutte contre les violences familiales

Le Civio - Concertation ixelloise contre les violences entre partenaires et intrafamiliales - regroupe des services communaux, des membres de la police et des associations de terrain actives dans la lutte contre ces violences. Son action se base sur la mise en commun des connaissances et sur la diffusion de messages de prévention auprès des publics cibles.

Cette plateforme a été créée en 2008 grâce à un subside de la Région de Bruxelles-capitale.

Le Civio est coordonné par le service Égalité des chances et la Coordination sociale d'Ixelles.



Références

Bea DIALLO, Echevin

Famille, Jeunesse, Emploi, Insertion Sociale,
Relations Intergénérationnelles, Égalité des
Chances.

02 515 64 68 - bea.diallo@ixelles.be

STOP huiselijk geweld!

Het CIVIO en de Sociale Coördinatie van Elsene hebben een grote campagne gelanceerd tegen huiselijk geweld en partnergeweld. De brochure en de flyer bevatten zowel tips als contactgegevens van hulporganisaties die kunnen helpen om "stop" te zeggen, iets te ondernemen en een nieuw leven te beginnen.

Het CIVIO, een netwerk voor de strijd tegen huiselijk geweld

Het Civio - Elsens overlegplatform tegen partnergeweld en huiselijk geweld - omvat diensten van de gemeente, leden van de politie en verenigingen die actief zijn in de strijd tegen dit soort geweld. Dit platform is gericht op het delen van kennis en het verspreiden van preventieve boodschappen bij het doelpublik.

Dit platform werd opgericht in 2008 dankzij subsidies van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Het Civio wordt gecoördineerd door de dienst Gelijke Kansen en de Sociale Coördinatie van Elsene.

Huiselijk geweld komt voor in alle leeftijdscategorieën, in alle culturen en in alle sociale geledingen van de maatschappij. Het geweld kan verschillende vormen aannemen: fysiek geweld, verbaal, seksueel, psychologisch, financieel, ... Dit soort gedrag is natuurlijk ontoelaatbaar en strafbaar.

Er bestaan oplossingen. Er zijn mensen die kunnen helpen om "stop" te zeggen, actie te ondernemen en een nieuw leven te beginnen. Dat is de boodschap van de campagne tegen partnergeweld en huiselijk geweld dat het CIVIO (zie kader) en de Sociale Coördinatie van Elsene samen hebben opgezet. Deze campagne is zowel gericht op de bestaande hulporganisaties als op het grote publik.

De campagne bestaat voornamelijk uit een brochure en een flyer:

- De flyer is bedoeld als hulpmiddel voor noodgevallen. Op de flyer staan de verschillende hulpdiensten die zich voornamelijk op het grondgebied van Elsene en Brussel-hoofdstad bevinden. Aangezien het de grootte van een visitekaartje heeft, is de flyer handig voor noodge-

vallen. Het kan discreet meegenomen worden in een broekzak of portefeuille.

- De brochure bevat een overzicht van tips en nuttige adressen.

"De informatie en contactgegevens in de flyer en de brochure zijn handig voor wie zich in een dergelijke situatie bevindt, maar ook voor mensen in de naaste omgeving van het slachtoffer of mensen die getuige zijn van huiselijk geweld," verduidelijkt Bea Diallo, schepen van Gelijke Kansen.

De campagne werd op 31 mei afgetrapt met een toneelvoorstelling in theaterzaal Mercelis. Er zullen affiches worden opgehangen in bushokjes en op de achterkant van de voertuigen van de MIVB. Zodat huiselijk geweld uit de privésfeer wordt gehaald...

De flyer en de brochure zijn verkrijgbaar bij de hulpdiensten, bij de dienst Informatie van de gemeente Elsene (Elsensesteenweg 227A) of op aanvraag bij de dienst Gelijke Kansen.

Informatie: Civio

Dienst Gelijke Kansen - 02 515 69 03

Referenties

Bea DIALLO, Schepen

Familie, Jeugd, Tewerkstelling, Sociale Integratie, Intergenerationele Relaties, Gelijkeheid van Kansen.

02 515 64 68 - bea.diallo@elsene.be



Le sport féminin gravit les échelons

Ixelles peut être fière de ses résultats sportifs. Les volleyeuses du Barbâr X-Elles accèdent à la Division d'honneur, alors que les joueuses du RIBF passent en Régional 1.

Les volleyeuses du Barbâr X-Elles et les joueuses du Royal Ixelles Basket féminin (RIBF), qui s'entraînent au stade communal Albert Demuyter, gravissent les échelons du sport de haut niveau en Belgique. Le Barbâr XI accède à la Division d'honneur (l'équivalent de la 1ère division en football). Quand au RIBF, il passe en Régional 1 (l'équivalent de la 2ème division en football).

"Les excellents résultats de ces clubs soutenus par le service des Sports, à travers ses infrastructures sportives notamment, sont une fierté pour toute notre commune", explique Dominique Dufourny, Premier Echevin en charge des Sports. Nous avons interviewé Sébastien Rowet, directeur technique du RIBF, et Philippe Vanescote, entraîneur du Barbâr X-Elles, sur les secrets de leur réussite.



Sébastien Rowet, directeur technique du RIBF

Qu'est-ce qui, selon vous, a fait la différence cette année?

La mentalité. C'est cela qui a fait la différence. Dans les moments de victoire comme dans les coups durs, le club est soudé. Quand ça va mal, on ne se dévalorise pas, c'est toujours comme s'il n'y avait qu'une seule personne sur le terrain. Fin 2011, nous avons d'ailleurs été récompensés par le Panathlon Wallonie-Bruxelles, une organisation qui

valorise la solidarité dans le sport.

Vous êtes le seul club de basket bruxellois à ce niveau...

Oui effectivement. Il n'y en avait pas l'an dernier. Nous faisons tout pour attirer les jeunes joueuses. Leur nombre augmente chaque année. La moyenne d'âge du RIBF est aujourd'hui de 25 ans.

Qu'est ce que cette accession va changer pour le RIBF cette année?

Cela ne va pas vraiment changer notre manière de fonctionner. Nous voulons maintenir cette ambiance familiale qui porte le club. Et même en dehors du terrain. Lors des soupers ou des soirées que nous organisons, chacun met la main à la pâte. Cumulée au travail sur le terrain, cette convivialité porte ses fruits au niveau du marquoir. Nous porterons aussi bien sûr une attention encore plus grande à la qualité de nos entraîneurs. Chez nous, rigueur rime avec bonne humeur!



RIBF



Philippe Vanescote, entraîneur du Barbâr X-Elles

Le Barbâr X-Elles accède donc à la Division d'honneur. Quels sont les efforts à fournir pour vous maintenir à ce niveau?

Nous allons probablement augmenter le nombre d'entraînements, en instaurer en journée. Beaucoup de nos joueuses sont des étudiantes. Elles ont donc davantage de disponibilité. Nous allons sûrement aussi recruter de nouvelles joueuses à l'étranger.

Votre club ne s'est pas toujours entraîné à Ixelles?

Les salles que nous occupions à l'ULB étaient en mauvais état, nous devions trouver un autre endroit pour nous entraîner. Le stade ixellois a accepté de nous faire de la place. Nous sommes arrivés en 2007 et tout se passe très bien!

Le volley n'est pas le sport le plus populaire de Bruxelles...

Bruxelles compte de nombreux clubs et salles de sport, sans compter les cinémas, les magasins, ... Alors que dans certains villages, le volley est la seule activité possible. Mais, depuis quelques années, la médiatisation du Beach Volley contribue à populariser ce sport.

Références

Dominique DUFOURNY, Premier Echevin

Etat Civil, Commerce, Sports

02 515 61 23 - dominique.dufourny@mr.be

Vrouwensport in stijgende lijn

Elsene mag trots zijn op haar sportieve prestaties. De volleybalspeelsters van Barbär X-elles promoveren naar de eredivisie, terwijl de basketbalspeelsters van het RIBF naar Eerste Regionale gaan.

De volleybalspeelsters van Barbär X-elles en de basketbalspeelsters van het RIBF (Royal Ixelles Basket féminin), die trainen in gemeentestadion Albert Demuyter, doen het steeds beter in de Belgische topsport. Barbär X-elles promoveert naar de eredivisie (vergelijkbaar met de eerste klasse in het voetbal), terwijl het RIBF doorstoot naar Eerste Regionale (equivalent van de tweede klasse in het voetbal).

"Onze bele gemeente mag trots zijn op de uitstekende resultaten van deze

twee clubs, die voor hun sportinfrastructuur trouwens gesteund worden door de dienst Sport," zegt Dominique Dufourny, eerste schepen belast met Sport. We spraken af met Sébastien Rowet, technisch directeur van het RIBF, en Philippe Vanescote, coach van Barbär X-elles, om te praten over de geheimen van hun succes.

Sébastien Rowet, technisch directeur van het RIBF

Wat heeft volgens u het verschil gemaakt dit jaar?

Onze mentaliteit. Dat heeft het verschil echt gemaakt. Zowel bij winst als bij verlies is onze club een hechte groep. Als het fout gaat, doen we daar niet geringschattend over, we staan als het ware als één persoon op het veld. Eind 2011 zijn we trouwens beloond door Panathlon Wallonië-Brussel, een organisatie die solidariteit in de sport aanmoedigt.

Jullie zijn de enige Brusselse basketbalclub op dat niveau...

Ja, dat klopt. Vorig jaar was er geen enkele club op dit niveau. We doen er alles aan om jonge speelsters aan te trekken. Vandaag is de gemiddelde leeftijd bij het RIBF 25 jaar.

Wat zal er nu veranderen voor het RIBF?

Er zal niet echt iets aan onze werking veranderen. We willen de goeddelijke sfeer in onze club behouden. En ook naast het veld. Iedereen steekt de handen uit de mouwen tijdens de etentjes en de feesten die we organiseren. In combinatie met de inspanningen op het sportveld werpt deze gezelligheid zijn vruchten af op het scorebord. We zullen natuurlijk ook extra aandacht besteden aan de kwaliteit van onze coaches. Bij ons gaan striktheid en een goed humeur hand in hand!

Philippe Vanescote, coach van Barbär X-elles

Barbär X-elles stoot door naar de eredivisie. Welke inspanningen zullen jullie moeten leveren om dat niveau aan te kunnen houden?

We gaan waarschijnlijk het aantal trainingen verhogen, ook overdag. Een groot deel van onze speelsters studeert nog. Zij zijn dus vaker beschikbaar. We gaan zeker ook nieuwe speelsters rekruteren in het buitenland.

Jullie club heeft niet altijd getraind in Elsene?

De zalen van de ULB die we gebruikten, waren in slechte staat en dus moesten we op zoek naar een nieuwe locatie. Het stadion van Elsene wou ons de nodige ruimte geven. We zijn er begonnen in 2007 en alles verloopt heel goed!

Volleybal is niet de meest populaire sport van Brussel...

In Brussel zijn er nu eenmaal veel sportzalen en veel sportclubs, en dan houden we nog geen rekening met bioscoopzalen, winkels... terwijl in sommige dorpen volleybal de enige mogelijke activiteit is. Maar sinds enkele jaren krijgt het beachvolleybal veel media-aandacht en dat maakt de sport populairder.



Barbär X-Elles

Referenties

Dominique DUFOURNY, Eerste Schepen

Burgerlijke stand, Handel, Sport

02 515 61 23 - dominique.dufourny@mr.be



Fête des familles

Chaque dernier dimanche d'août, juste avant la rentrée des classes, la Fête des familles offre une vitrine aux multiples activités extrascolaires possibles à Ixelles: éveil musical, cirque, art créatif, contes, jeux de société, animations sportives, "vidéomathon", ateliers d'arts scéniques, ... Une démonstration de go-karts et un concert pour enfants, à 17h30, compléteront l'événement. L'accès est libre et gratuit.

Plaine de la Petite Suisse,
place de la Petite Suisse 12
02 515 69 04



Het Feest van de gezinnen

Elke laatste zondag van augustus, net voor het begin van het nieuwe schooljaar, geeft het "Feest van de gezinnen" een mooi overzicht van de talrijke buitenschoolse activiteiten in Elsene: muziekoriëntatie, circustechnieken, creatielier, sprookjes, gezelschapsspellen, sportattracties, "video-automaat", ateliers voor podiumkunsten, ... Een demonstratie met gocarts en een concert voor de kinderen (om 17u30) vervolledigen het plaatje.

De toegang is vrij en gratis.

Speelplein "Klein Zwitserland",
Klein-Zwitserlandplein 12
02 515 69 04

Des rues "enfants admis"

Une rue où l'on dessine des marelles à la craie, où l'on joue au foot, où l'on installe des chaises pour papoter entre voisins, ... Une utopie? Pas tant que ça: à la demande des habitants, certaines rues peuvent être temporairement fermées à la circulation pour faire place aux jeux d'enfants. A Ixelles, les rues de la Digue et des Artisans ont déjà été "enfants admis". Seuls les conducteurs des véhicules habitant dans la rue ou dont le garage s'y trouve y ont accès, en roulant au pas et en cédant le passage aux piétons. N'importe quelle voirie ne peut ainsi être temporairement bloquée à la circulation: la vitesse doit y être limitée à 50 km/h et aucun transport en commun ne doit y transiter. La majorité des riverains doit par ailleurs être favorable à la fermeture. Les demandes doivent être adressées au bourgmestre.

Info: 02 515 61 25

Speelstraten

Een straat waarin je kunt hinkelen en met krijtjes op de stenen kunt tekenen, waar er gevoetbald wordt, waar de buren stoelen neerzetten om bij te kletsen, ... Klinkt als een utopie? Niet helemaal: op vraag van de inwoners kunnen bepaalde straten tijdelijk afgesloten worden voor het verkeer, zodat de kinderen plaats hebben om te spelen. Zo zijn in Elsene de Damstraat en de Ambachtsliedenstraat al "speelstraten" geweest. Alleen de automobilisten die in de straat wonen of er een garage hebben, mogen de straat in, maar moeten dan wel stapvoets rijden en voorrang geven aan de voetgangers. Niet elke straat kan op die manier tijdelijk afgesloten worden voor het verkeer: er moet een snelheidsbeperking van 50km/u gelden en er mag geen openbaar vervoer door de straat rijden. Bovendien moet een meerderheid van de inwoners ermee akkoord gaan dat hun straat afgesloten wordt. Aanvragen moeten worden ingediend bij de burgemeester. Informatie: 02 515 61 25

Conseil consultatif: appel à candidatures

La Commune d'Ixelles lance un appel à candidatures en vue de la constitution d'un Conseil consultatif de la solidarité internationale. Objectif: mener chaque année une ou deux actions concertées et coordonnées d'éducation au développement afin de sensibiliser les citoyens aux inégalités Nord-Sud. Cet appel à projets s'adresse aux personnes de plus de 18 ans domiciliées à Ixelles et aux associations ou ONG actives dans le domaine de l'éducation au développement en Région bruxelloise. Les candidatures doivent parvenir avant le 9 septembre 2011 à l'adresse suivante: Commune d'Ixelles - Service Coopération internationale et Jumelages, 38 rue Souveraine - 1050 Ixelles. Dès que la vingtième candidature sera acceptée, les inscriptions au titre de membre du Conseil consultatif seront clôturées. Le mandat des membres s'étend jusqu'au mois de Janvier 2013.

Voir aussi en page... de l'agenda.

Infos: 02 515 69 54 - jumelage@ixelles.be

De adviesraad: oproep tot kandidaatstelling

De gemeente Elsene gaat op zoek naar kandidaten met het oog op de oprichting van een adviesraad voor internationale solidariteit. Doelstelling: elk jaar in overleg één à twee gecoördineerde acties organiseren voor ontwikkelingseducatie om de burgers bewust te maken van de ongelijkheden tussen Noord en Zuid. Deze oproep is gericht tot personen ouder dan 18 jaar die in Elsene gedomicilieerd zijn en tot verenigingen of ngo's die actief zijn op het vlak van ontwikkelingseducatie in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Kandidaatstellingen moeten vóór 9 september 2011 aankomen op volgend adres: Gemeente Elsene - Dienst Internationale Samenwerking en Jumelages, Opperstraat 38 - 1050 Elsene

Van zodra de twintigste kandidaatstelling aanvaard is, worden de inschrijvingen voor leden van de adviesraad afgesloten. Het mandaat van de leden loopt tot januari 2013.

Informatie: 02 515 69 54 - jumelage@elsene.be

Ixelles: rien à voir avec le Vlaams Belang!

Le Collège des Bourgmestre et Echevins dénonce avec vigueur un dépliant "toutes-boîtes" du Vlaams Belang comprenant en première page une photo de la Maison communale d'Ixelles et un slogan "Ixelles, ma commune".

Des citoyens ixellois ont récemment reçu un dépliant "toutes-boîtes" du Vlaams Belang comprenant en première page une photo de la maison communale d'Ixelles. Le sigle du parti, associé à cette image et au slogan "Ixelles, ma commune", peuvent laisser entendre que la commune s'associe au parti raciste. Bien sûr, il n'en est rien. La commune d'Ixelles n'avait évidemment aucune connaissance de l'existence de ce dépliant avant sa diffusion.

"Le collège des Bourgmestre et Echevins dénonce avec vigueur cette publication aux antipodes de l'image de la commune qui est celle de la diver-

sité et du respect mutuel", commente le Bourgmestre Willy Decourty. "En utilisant l'image de l'Hôtel communal, le Vlaams Belang sème la confusion dans l'esprit des habitants d'Ixelles et veut légitimer des propos xénophobes".

Juridiquement, la commune est malheureusement désarmée pour lutter contre de tels agissements. Le droit à l'image d'un bâtiment public n'est pas reconnu en Belgique. Seul l'architecte qui a dessiné l'édifice, décédé il y a bien longtemps, pourrait le revendiquer.

Ce n'est pas la première fois que le Vlaams Belang agit de la sorte. Des citoyens d'autres communes,

dont la Ville de Bruxelles, ont eux aussi reçu ce type de "folder". A Ixelles, aucun membre du Collège n'ayant été visé personnellement, la commune a choisi de ne pas porter plainte pour ne pas offrir d'avantage de publicité au parti xénophobe.



Elsene: niets te maken met het Vlaams Belang!

Het college van burgemeester en schepenen uit scherpe kritiek op een huis-aan-huisfolder van het Vlaams Belang met op de voorpagina een foto van het gemeentehuis van Elsene en de slagzin "Elsene, mijn gemeente".

De inwoners van Elsene hebben onlangs een huis-aan-huisfolder van het Vlaams Belang ontvangen met een foto van het gemeentehuis op de voorpagina. Het logo van de partij in combinatie met deze foto en de slagzin "Elsene, mijn gemeente" zouden kunnen suggereren dat de gemeente zich associeert met deze racistische partij. Natuurlijk is daar niets van aan. De gemeente Elsene had vanzelfsprekend geen weet van het bestaan van deze folder vóór de verspreiding ervan.

"Het college van burgemeester en schepenen uit scherpe kritiek op deze publicatie aangezien deze lijnrecht indruist tegen het imago van de gemeente, dat staat voor diversiteit en wederzijds respect," zegt burgemeester Willy Decourty. "Ik ben verontwaardigd over de praktijken van het Vlaams Belang, dat door het beeld van het gemeentehuis te gebruiken verwarring wil zaaien in de hoofden van de Elsenaren en xenofobe uitlatingen wil rechtvaardigen."

Juridisch gezien staat de gemeente helaas mach-

telos tegen dit soort praktijken. Het beeldrecht van een openbaar gebouw wordt niet erkend in België. Alleen de architect die het gebouw ontworpen heeft, maar die is intussen al lang overleden, zou dit recht kunnen opeisen.

Het is niet de eerste keer dat het Vlaams Belang op deze manier te werk gaat. Ook inwoners van andere gemeenten, waaronder Brussel-Stad, hebben een dergelijke 'folder' in de bus gekregen. Aangezien in Elsene geen enkel lid van het college persoonlijk gevisieerd werd, heeft de gemeente ervoor gekozen geen klacht in te dienen om deze xenofobe partij geen extra aandacht te geven.



Références / Referenties

Willy DECOURTY,
Bourgmestre / Burgemeester
02 515 61 20 - w.decourty@brutele.be

Une publication de la commune d'Ixelles

Service de l'Information - Chaussée d'Ixelles 168, 02 650 05 80
information@ixelles.be • www.ixelles.be
Een uitgave van de gemeente Elsene, dienst Informatie
Elsensesteenweg 168, 02 650 05 80
informatie@elsene.be • www.elsene.be

Ont collaboré à ce numéro / Werkten mee aan dit nummer:

Q. Charlotme, G. Cools, S. Dehalleux, B. Ferreyra, P. Hazzer,
D. Lagace, S. Marques Dos Santos, F. Morias, S. Rowet, C. Van Den
Steen, Ph. Vanescote
Rédaction / Redactie: Boudakhani (Agenda), Anne-Cécile Huwart (Ré-
dactionnel), A. Guillaume (Responsable), T. Vanden Abeele (Traduction)

Mise en page / Vormgeving:

Infographie communale / gemeentelijke Infografie: Anne Gilbert
Impression / Druk:
Imprimerie communale / gemeentelijke Drukkerij -
ER / VU: commune d'Ixelles / gemeente Elsene
Chée d'Ixelles 168 Elsensesteenweg 1050 Ixelles / Elsene

Une police de proximité efficace

Depuis avril 2009, les patrouilles de police ont été renforcées dans les quartiers d'Ixelles, surtout la nuit. Elles assurent une présence préventive et réagissent rapidement en cas d'appel. Résultat: les statistiques de criminalité ont baissé de 20%!

La réforme des polices, entrée en application en janvier 2001, a fusionné les corps de polices communales et des brigades de gendarmerie du pays. Cette réforme fut accélérée suite aux multiples dysfonctionnements révélés par l'Affaire Dutroux. A Bruxelles, six zones de police ont ainsi été créées, dont la Zone Bruxelles-Capitale - Ixelles.

A Ixelles, cette réforme a malheureusement réduit l'efficacité de la police de proximité: les patrouilles se concentraient davantage sur Bruxelles-Ville, au détriment des quartiers ixellois. Le Bourgmestre d'Ixelles, Willy Decourty, s'est battu pour que cela change et depuis le 1er avril 2009, le district d'Ixelles bénéficie de brigades de proximité renforcées, constituées d'inspecteurs de police affectés uniquement à Ixelles. *"Ces policiers connaissent les quartiers et les problèmes susceptibles d'y survenir"*, explique le bourgmestre Willy Decourty. *"Ils peuvent donc réagir de manière adéquate"*.

Brigades canines

Cette nouvelle police de proximité se compose de Brigades territoriales d'intervention (BTI) et de Brigades de surveillance territoriale (BTS). Les BTI se relaient pour assurer une présence permanente, jour et nuit, dans tous les quartiers d'Ixelles.

Les policiers se déplacent rapidement en fonction des appels du dispatching. Avant 2009, une seule patrouille circulait la nuit. Il y en a maintenant quatre. Et ces brigades se voient encore renforcées aux heures "chaudes", comme lors des sorties d'écoles et en début de soirée.

Les BTS assurent pour leur part une présence préventive dans les quartiers sensibles. Elles effectuent des rondes, à pied, à vélo ou en voiture. Les brigades canines renforcent encore cette présence rassurante. Les BTS effectuent aussi des actions administratives ou judiciaires visant à contrer les

phénomènes criminels et les nuisances:

- opérations de lutte contre les infractions à la propreté (845 PV en 2010), en collaboration avec le service de la Propreté de la commune
- saisie d'armes et de drogues dans des lieux ciblés
- lutte contre le bruit, le tapage et autres incivilités dans et aux abords des lieux de fête
- contrôles du respect des lois sociales et des règles d'hygiène dans les établissements HORECA, en collaboration avec l'AFSCA (Agence fédérale pour la sécurité de la chaîne alimentaire)
- contrôle du respect de la législation par les taxis
- contrôle du respect de la législation par les portiers.

Résultat de toutes ces mesures: depuis 2009, les statistiques de criminalité ont baissé de 20% sur tout le territoire d'Ixelles!

Et le Bourgmestre de conclure: *"Nous ne tomberons pas dans le piège qui consiste à baisser la garde dès les premiers résultats encourageants"*.

Références

Willy DECOURTY,
Bourgmestre

02 515 61 20 - w.decourty@brutele.be



Efficiënte gemeenschapsgerichte politiezorg

Sinds april 2009 zijn in Elsene de politiepatrouilles versterkt, vooral 's nachts. Zij zorgen voor een preventieve aanwezigheid en reageren snel op binnenkomende oproepen. Gevolg: de misdadcijfers zijn met 20% gedaald!

Door de politiehervorming, die in voege is getreden in januari 2001, zijn de gemeentelijke politiekorpsen samengevoegd met de brigades van de rijkswacht. Deze hervorming werd versneld doorgevoerd na de talrijke problemen die aan de oppervlakte kwamen door de Affaire Dutroux. In Brussel werden er zes politiezones gecreëerd, waaronder de zone Brussel Hoofdstad Elsene.

In Elsene leidde de hervorming helaas tot een verminderde efficiëntie van de buurtpolitie: de patrouilles richtten zich voornamelijk op Brussel-Stad, ten nadele van de Elsense wijken. De burgemeester van Elsene, Willy Decourty, heeft er toen voor geijverd om dit te veranderen en sinds 1 april 2009 is het district Elsene versterkt met buurtpatrouilles bestaande uit politie-inspecteurs die uitsluitend voor Elsene zijn aange-

steld. *"Die politieagenten kennen de wijken en de problemen die er zich kunnen stellen,"* legt burgemeester Willy Decourty uit, *"Zij kunnen dus op een gepaste manier reageren."*

Hondenbrigades

Deze nieuwe buurtpolitie bestaat uit de territoriale interventiebrigades (BTI) en de territoriale bewakingsbrigades (BTS). De interventiebrigades wisselen elkaar af om een permanente aanwezigheid te garanderen, dag en nacht, in alle wijken van Elsene. De politieagenten verplaatsen zich snel, in functie van de oproepen van de dispatching. Vóór 2009 was er 's nachts maar één enkele patrouille op pad. Vandaag zijn dat er vier. En deze patrouilles worden bovendien nog versterkt op drukke momenten, zoals bij het uitgaan van de scholen of in de vooravond.

De bewakingsbrigades zorgen op hun beurt voor een preventieve aanwezigheid in de gevoelige wijken. Ze patrouilleren te voet, op de fiets of met de auto. Deze geruststellende aanwezigheid wordt nog versterkt door de hondenbrigades. De bewakingsbrigades ondernemen ook bestuurlijke of gerechtelijke acties om overlast en criminele fenomenen aan te pakken:

- Maatregelen voor openbare netheid (845 pv's in 2010) in samenwerking met de dienst Netheid van de gemeente
- Gerichte inbeslagneming van wapens en drugs
- Bestrijding van lawaai, drukte en andere vormen van hinder op en rond feesten
- Toezicht op de naleving van de sociale wetten en de hygiëneregels in de horeca, in samenwerking met het FAVV (Federaal Agentschap voor de veiligheid van de voedselketen)
- Toezicht op de naleving van de wet door taxi-chauffeurs
- Toezicht op de naleving van de wet door conciërges

Het resultaat van al deze maatregelen: sinds 2009 zijn de misdadcijfers op het hele grondgebied van de gemeente Elsene met 20 procent gedaald!

"Maar we zullen niet de fout maken om onze waakzaamheid te laten verslappen bij de eerste bemoedigende resultaten," besluit de burgemeester.



Referenties

Willy DECOURTY,
Burgemeester
02 515 61 20 - w.decourty@bruttele.be

La santé dans l'assiette tout l'été



Le retour sur la plage et les tenues de vacances donnent envie de prendre soin de son corps... Ca tombe bien: la saison chaude ouvre un large éventail de fruits et de légumes riches en vitamines et nutriments bons pour la santé.

L'été est souvent synonyme d'apéros et de barbecues au balcon, en terrasse ou au jardin. "Autant d'occasions d'adopter une nutrition 'plaisir', saine et équilibrée", souligne Marinette De Cloedt, Echevin de la Santé.

Une consommation élevée de fruits et légumes diminue le risque de maladies cardiovasculaires, de certains cancers et d'autres maladies chroniques.

- Les pommes de terre, contrairement à ce que l'on croit, ne font pas grossir. Et elles contiennent des vitamines (C, B6) et des minéraux (potassium, magnésium).

- Les fraises sont riches en vitamines C qui renforcent le système immunitaire et aident l'organisme à assimiler le fer.

- Les tomates sont une excellente source d'antioxydants qui permettent de lutter contre le cancer et le vieillissement.

- Les mûres renferment de nombreux minéraux et oligo-éléments (potassium, fer, magnésium, manganèse, zinc, ...), elles sont riches en vitamines C et en antioxydants.

- Le melon contient de la vitamine A qui collabore à la croissance des os et des dents et favorise une bonne vision

Et pour que la gastro ne s'invite pas au repas, mieux vaut respecter certaines règles de base: placer la viande dans un frigo-box et la sortir au moment de la mettre sur le grill, la cuire à point puis la consommer directement ou la replacer au frigo, se laver les mains avant de manipuler les aliments, bien laver les légumes, ... Sans oublier de modérer sa consommation d'alcool, tant pour la santé que pour la sécurité des convives autour du barbecue!

Les herbes aromatiques, du balcon à l'assiette

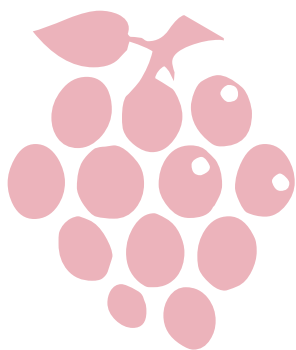
Les herbes aromatiques rajoutent du goût et de la couleur aux salades et aux grillades. De plus, elles possèdent de multiples vertus thérapeutiques. Et elles se cultivent facilement, même en appartement, sur un balcon ou un appui de fenêtre.

- **La ciboulette** excite l'appétit et aide à digérer.

- **La coriandre** fortifie les canaux urinaires et aide à lutter contre les infections.

- **L'estragon** possède une action antiseptique.

- **Le persil** est riche en vitamines C et A, possède des vertus anti oxydantes qui permettent de lutter contre les cancers et les maladies cardiovasculaires.



Références

Marinette DE CLOEDT, Echevin

Instruction publique, Santé

02 515 61 49 - decloedt@ixelles.be



Gezond zomers tafelen

In deze periode van daguitstapjes naar het strand en lichte zomerse kleren, dragen we graag extra zorg voor ons lichaam... En dat komt goed uit: het zomerseizoen biedt ons een heel gamma aan groente- en fruitsoorten die veel vitaminen en andere voedingsstoffen bevatten die goed zijn voor de gezondheid.

De zomer is vaak synoniem met aperitiefjes en barbecues op het balkon, op het terras of in de tuin. "Aanleidingen genoeg dus om werk te maken van een 'leuk', gezond en gevarieerd voedingspatroon," onderstreept Marinette De Cloedt, schepen van Gezondheid.

Veel fruit en groenten eten verlaagt het risico op hart- en vaatziekten, bepaalde kankers en andere chronische aandoeningen.

- Aardappels zijn, in tegenstelling tot wat vaak gedacht wordt, niet dikmakend. En ze bevatten vitaminen (C, B6) en mineralen (kalium, magnesium).

- Aardbeien bevatten veel vitamine C. Dat versterkt het immuunsysteem en helpt het lichaam ijzer op te nemen.

- Tomaten zijn een belangrijke bron van antioxidanten die nuttig zijn in de strijd tegen kanker en veroudering.

- Braambessen bevatten veel mineralen en sporenelementen (kalium, ijzer, magnesium, zink,...) en zijn bovendien rijk aan vitamine C en antioxidanten.

- Meloenen zijn een bron van vitamine A. Dat maakt de botten en de tanden sterker en is goed voor het gezichtsvermogen.

En om ervoor te zorgen dat buikpijn de pret niet bederft, is het belangrijk om een aantal basisregels in acht te nemen: leg het vlees in een koelbox en haal het er pas weer uit op het moment dat je het op de grill legt, bak het vlees goed en eet het meteen op of leg het meteen weer in de koelkast, was je handen voor het koken, spoel de groenten grondig schoon,... En vergeet zeker niet om alcohol enkel met mate te drinken, zowel voor uw gezondheid als voor de veiligheid van uw tafelgenoten!

Kruiden:

van de vensterbank naar je bord

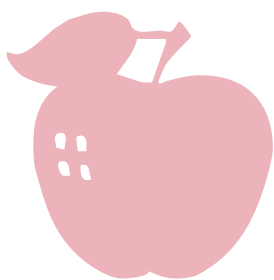
Kruiden geven extra smaak en kleur aan salades en geroosterd vlees. Bovendien hebben ze verschillende heilzame eigenschappen. Je kunt ze gemakkelijk houden, zelfs op een appartement, op het balkon of op de vensterbank.

- **Bieslook** stimuleert de eetlust en helpt bij de vertering.

- **Koriander** versterkt de urinewegen en helpt tegen infecties.

- **Dragon** heeft een ontsmettende werking.

- **Peterselie** is rijk aan vitaminen C en A en bevat antioxidanten die helpen bij de bestrijding van kankers en hart- en vaatziekten.



Referenties

Marinette DE CLOEDT, Schepen

Openbaar onderwijs, Gezondheid

02 515 61 49 - decloedt@ixelles.be

La Culture à Ixelles, c'est aussi l'aide à la création...

La commune d'Ixelles multiplie les formes d'aide à la création, comme le Prix Marie-Louise Rousseau ou la mise à la disposition de lieux de répétition. Et pas n'importe lesquels: la chapelle de Boondael, le théâtre Molière et le Petit Théâtre Mercelis.

Une représentation, un spectacle, un concert, une performance constituent la face visible de l'iceberg. C'est pourtant l'aboutissement d'un long processus: naissance du projet, élaboration, concrétisation, promotion...

Le service de la Culture soutient aussi cette période de gestation. Peu visible, l'aide à la création

est indispensable à l'effervescence de la vie artistique de notre commune: elle contribue à la mise en œuvre de projets nouveaux.

"Pour entreprendre une œuvre créatrice, de quelque ampleur que ce soit, il faut pouvoir disposer d'une chambre à soi, munie d'une porte que l'on peut fermer à clé, c'est-à-dire disposer de temps et d'espace".

Pour Yves de Jonghe d'Ardoye, Echevin de la Culture, *"il est indispensable d'aider ces artistes à créer; à les pousser à donner le meilleur d'eux-mêmes dans un espace qui les inspire et qui les porte. La Chapelle de Boondael, par exemple, est un bel écrin pour ces compagnies qui testent et conçoivent des spectacles, avant de les livrer à l'appropriation par le public..."*.

Le spectacle "papier plié", de Félicie Artaud a été soutenu par la commune d'Ixelles / De voorstelling "papier plié" van Félicie Artaud werd gesteund door de gemeente Elsene



Par sa politique d'aide à la création, la Commune d'Ixelles rejoint cette pensée de Virginia Woolf. Elle met dès lors à la disposition des jeunes créateurs trois lieux qui les accueillent dans des infrastructures techniques performantes: la Chapelle de Boondael, le Théâtre Molière et le Petit Théâtre Mercelis. Ces trois salles ne sont pas seulement des lieux de représentation, mais aussi des espaces de recherche et d'expérimentation.

Artistes en résidence, laboratoire de création

Caroline Kempeneers, jeune comédienne, témoigne: *"J'ai rentré un dossier de création consacré à la solitude. La commune a mis à ma disposition la Chapelle pour me permettre d'avancer dans mon projet. Je vais pouvoir tester des choses sur le plateau, avoir un endroit pour créer".*

Concrètement, à Ixelles, se développe le principe de "l'artiste en résidence". Le Théâtre de l'ÉL, par exemple, a pour mission de défendre l'éclosion de nouvelles signatures artistiques. Par un soutien financier et logistique, la Commune permet à l'ÉL d'entourer ces artistes par l'apport de formations et d'experts-conseils.

Grâce au VRAK Festival, ce travail de laboratoire bénéficie d'un moment de visibilité: les représentations suivies de rencontres avec les artistes permettent au public d'entrer dans le secret de la création...

Infos: Service Culture - 02 515 64 63

Références

Yves de JONGHE d'ARDOYE, Echevin
Culture, Musée, Affaires sociales et Seniors
02 515 64 83 - ydejonghe@brutele.be

Annabelle Guetatra, lauréate du Prix de Peinture Marie-Louise Rousseau

"Je sortais de l'école et je me suis retrouvée dans le monde de l'art", commente l'artiste Annabelle Guetatra. "C'est un univers tellement aléatoire qu'il est difficile d'y prendre sa place. Grâce à l'aide de la Commune d'Ixelles, j'ai pu y tracer mon chemin. Le Prix a apporté une reconnaissance à mon travail, une ouverture sur un réseau de connaissances qui m'ont permis d'évoluer. Cette aide nous stimule, donne envie d'aller de l'avant, nous pousse à réaliser nos désirs".

Cultuur in Elsene, dat zijn ook steunmaatregelen...

De gemeente Elsene vergroot het aantal culturele steunmaatregelen, zoals de Prijs Marie-Louise Rousseau of de terbeschikkingstelling van repetitielokalen. En het gaat niet om de eerste de beste maatregelen: de Kapel van Boondaal, theater Molière en het Kleine Mercelitheater worden ter beschikking gesteld.

Voorstellingen, shows, concerten, performances: samen vormen zij het zichtbare topje van de ijsberg. Maar zij zijn het resultaat van een lang proces: de start van het project, de uitwerking ervan, de productie, de promotie,...

De dienst Cultuur biedt ook ondersteuning bij de totstandkoming van projecten. Want hoewel steunmaatregelen niet erg zichtbaar zijn, zijn ze wel onmisbaar voor een bruisend artistiek leven in onze gemeente. Ze dragen bij tot de verwezenlijking van nieuwe projecten.

"Om creatief werk te kunnen leveren, van welke omvang dan ook, moet je kunnen beschikken over een eigen kamer, voorzien van een deur die je op slot kunt doen, je hebt met andere woorden tijd en ruimte nodig."

La scène du théâtre Mercelis / Podium van het kleine Mercelis Theater



© Georges Sirens

Met haar beleid van culturele steunmaatregelen schaarde de gemeente Elsene zich achter dit denkbeeld van Virginia Woolf. Vanaf nu stelt de gemeente drie plaatsen ter beschikking van jonge creatievelingen, waar ze in een technisch performante infrastructuur verwelkomd kunnen worden: de Kapel van Boondaal, theater Molière en het Kleine Mercelitheater. Deze drie zalen kunnen niet enkel gebruikt worden voor voorstellingen, maar ook als ruimten om te onderzoeken en te experimenteren.

Voor Yves de Jonghe d'Ardoye, schepen van Cultuur, *"is het noodzakelijk om kunstenaars te helpen bij hun creatief proces, hen een duwtje in de rug te geven zodat ze het beste uit zichzelf halen in een omgeving die hen inspireert en ondersteunt. De Kapel van Boondaal is bijvoorbeeld een mooie plek voor gezelschappen die voorstellingen willen uitdenken en uitproberen alvorens op te treden voor een publiek..."*

Kunstenaars in residentie, creatief laboratorium

Caroline Kempeneers, een jonge actrice, getuigt: *"Ik heb een dossier ingediend voor een project dat gewijd is aan eenzaamheid. De gemeente heeft mij de Kapel ter beschikking gesteld zodat ik vooruitgang zou kunnen boeken met mijn*

La chapelle de Boondaal / De kapel van Boondaal



© Georges Sirens

project. Ik zal dingen kunnen uittesten op de planken, een plek hebben om iets te creëren."

Concreet wordt in Elsene het principe van de "kunstenaar in residentie" ontwikkeld. Theater I.L. heeft bijvoorbeeld als opdracht om de ontluiking van nieuwe artistieke identiteiten aan te moedigen. Dankzij financiële en logistieke steun van de gemeente heeft theater I.L. de mogelijkheid om deze kunstenaars te omkaderen met opleidingen en raadgevers.

Dankzij het VRAK Festival kan dit laboratoriumwerk genieten van een moment van zichtbaarheid: na de voorstellingen kan het publiek de artiesten ontmoeten en op die manier kennis maken met het geheim achter de creatie...

Annabelle Guetatra, laureate van de schilderwedstrijd Marie-Louise Rousseau

"Ik kwam net uit school en kwam terecht in de kunstwereld," zegt Annabelle Guetatra. "Het is een zodanig onzekere wereld dat het moeilijk is om er je plaats in te vinden. Dankzij de hulp van de gemeente Elsene heb ik mijn weg kunnen zoeken. De Prijs was een erkenning voor mijn werk en gaf mij toegang tot een netwerk van contacten, die me hebben geholpen om te evolueren. Die hulp is een stimulans, geeft je zin om verder te gaan, helpt je dromen te verwezenlijken."

Referenties

Yves de JONGHE d'ARDOYE, Schepen
Cultuur, Museum, Sociale zaken en Senioren
02 515 64 83 - ydejonghe@brutele.be

Courir pour le plaisir et contre le cancer

En marge de la course pour femmes "La Bruxelloise", le service des Sports et l'Institut Bordet organisent une conférence sur le cancer du sein, le 8 septembre prochain à 19h30 à la Maison communale.

Entre responsabilités familiales et professionnelles, la vie de nombreuses femmes est une course contre la montre. Pourtant, certaines trouvent encore l'envie de chausser leurs baskets pour s'évader une heure dans un parc ou autour d'un plan d'eau, comme les étangs d'Ixelles. "C'est un moment où je ne pense qu'à moi, où j'évacue le stress de la journée, sans la pression d'un coach dans une salle de sport", explique Caroline, 30 ans, Ixelloise adepte du jogging.

Parce que les femmes ont parfois besoin de courir sans esprit de compétition, juste pour la forme et pour le plaisir, plusieurs villes d'Europe organisent leur "Course de femmes". Il y a trois ans, la "Bruxelloise" a ainsi emboîté le pas à la "Parisienne" ou la "Lyonnaise". L'édition 2011 se tiendra le 25 septembre prochain. Le départ sera donné à 10h30 sur la place Flagey. Le parcours

de 3, 6 ou 9 km suivra la courbe des étangs et passera par l'abbaye de la Cambre.

Soutenu par la commune d'Ixelles, cet "Urban women jogging" est aussi l'occasion de promouvoir la lutte contre le cancer du sein. Un montant forfaitaire prélevé sur chaque inscription sera versé à l'Institut Bordet, actif dans ce domaine.

Cette année, la "Bruxelloise" se complète par une conférence intitulée "Cancer du sein: ce que les femmes doivent savoir", organisée par le service des Sports, l'ASBL VIVA et l'Institut Bordet. Elle se tiendra le jeudi 8 septembre, à 19h30, à la Maison communale d'Ixelles, place Fernand Cocq.

Lopen voor het plezier en tegen kanker

Naar aanleiding van "De Brusselse", een loopwedstrijd voor vrouwen, organiseren de dienst Sport en het Bordet Instituut een conferentie over borstkanker op 8 september a.s. om 19.30 uur in het gemeentehuis.

Omdat ze hun tijd moeten verdelen tussen werk en huishouden, is het leven van veel vrouwen een echte race tegen de klok. Toch hebben sommigen onder hen nog de moed om loopschoenen aan te trekken en voor een uurtje de drukte te ontvluchten in een park of rond een vijver, zoals de vijvers van Elsene. "Voor mij is dat een moment waarop ik enkel aan mijzelf denk, waarop ik de stress van de voorbije werkdag achter mij laat, zonder de druk van een sportleraar in een sportzaal," zegt Caroline uit Elsene, 30 jaar oud en verslaafd aan joggen.

Omdat vrouwen soms zin hebben om te lopen zonder competitie-element, gewoon voor de conditie en voor het plezier, organiseren verschillende Europese steden speciaal loopwedstrijden voor vrouwen. Drie jaar geleden trad de "Brusselse" zo in de voetsporen van de "Pa-

risienne" en de "Lyonnaise". De editie van 2011 gaat door op 25 september. Het startschot wordt gegeven om 10.30 uur op het Flageyplein voor een parcours van 3, 6 of 9 km langs de vijvers en langs de abdij van Ter Kameren.

Dankzij de steun van de gemeente Elsene is deze "urban woman jogging" ook een gelegenheid om de strijd tegen borstkanker te promoten. Per inschrijving zal er een vast bedrag gestort worden op de rekening van het Bordet Instituut, dat actief is in dit domein.

Dit jaar wordt de "Brusselse" afgesloten met een conferentie. "Borstkanker: wat vrouwen moeten weten" wordt georganiseerd door de dienst Sport, vzw Viva en het Bordet Instituut. De conferentie zal doorgaan op donderdag 8 september vanaf 19u30 uur in het gemeentehuis

van Elsene op het Fernand Cocqplein.

"Met dit evenement steunen we twee doelstellingen die ons na aan het hart liggen: sport voor vrouwen en de strijd tegen kanker," benadrukt Dominique Dufourny, eerste schepen van Sport.

Informatie: 02 515 69 12 - www.de-brusselse.be

La Bruxelloise - De Brusselse urban woman jogging

>Dim.-Zond. 25/09/2011
Start : 10:30 Pl. Flagey
1050 Brussels
Distances - Afstanden : 3, 6 & 9 km

3^{ème}
de
édition
editie

INFORMATIONS: 02/515.69.22
www.la-bruxelloise.be
www.de-brusselse.be
www.womance.be

Inscription
Inschrijving : 6€
Au profit de :

Avec le soutien de Willy Decourty, Bourgmestre; de Dominique Dufourny, Premier Echevin en charge des Sports; et des membres du Collège des Bourgmestres et Echevins d'Ixelles. Met de steun van Willy Decourty, Burgemeester; van Dominique Dufourny, Eerste Schepen belast met Sporten; en van het Collège van Burgemeester en Schepenen.

"Par cet événement, nous soutenons deux objectifs chers à nos yeux: le sport au féminin et la lutte contre le cancer", souligne Dominique Dufourny, Premier Echevin en charge des Sports.

Infos: 02 515 69 12 - www.la-bruxelloise.be

Références / Referenties

Dominique DUFOURNY,
Premier Echevin / Eerste Schepen
Etat Civil, Commerce, Sports /
Burgerlijke stand, Handel, Sport
02 515 61 23 - dominique.dufourny@mr.be